



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**“Efecto humorístico en la traducción del inglés al español de la
tira cómica Calvin y Hobbes “Weirdos from another planet”**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Miranda Ramirez, Mervy Marilia (ORCID: 0000-0002-6871-817X)

ASESORES

Mgtr. More Valencia, Rubén Alexander (ORCID: 0000-0002-7496-3702).

Mgtr. Miranda Castillo, Paola (ORCID: 0000-0002-7448-1367)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y terminología

PIURA - PERÚ

2020

DEDICATORIA

Esta investigación se la dedico a Dios, a mis padres y a las personas que me apoyaron a que este trabajo se haga posible.

AGRADECIMIENTO

Agradezco en primer lugar a Dios también a mis padres y de manera especial a las personas que confiaron en mí y apoyaron a llevar a cabo la investigación.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA	I
DEDICATORIA	II
AGRADECIMIENTO	III
ÍNDICE DE CONTENIDOS	IV
RESUMEN	V
ABSTRACT	VI
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	17
3.1. Tipo y diseño de la investigación	17
3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	18
3.6. Procedimientos.	18
3.7. Rigor científico	18
3.8. Métodos de análisis de la información	19
3.9. Aspectos éticos	19
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	24
ANEXOS	28

RESUMEN

La presente investigación se planteó como objetivo general analizar si se mantuvo el efecto humorístico en la traducción del inglés al español de la tira cómica Calvin Y Hobbes "Weirdos from another planet". Para ello se trabajó con una muestra de 13 alumnos de una Universidad Privada en la ciudad de Piura para evaluar si la traducción realizada mantenía dicho efecto. Así también los objetivos específicos fueron valorar los elementos culturales presentes en el texto humorístico. Analizar si la técnica de la adaptación favorece en la traducción del humor del inglés al español, además de aportar más bibliografía acerca del estudio de la traducción del humor. Los resultados de esta investigación indicaron que sí se mantuvo el efecto humorístico en la tira cómica lo que significa que la traducción logró transmitir el efecto de la tira cómica original.

Palabras claves: Efecto humorístico, elementos culturales, técnica de la adaptación.

ABSTRACT

The purpose of this investigation was to analyse if the humorous effect is kept in the translation of English to Spanish in the comic Calvin and Hobbes "Weirdos from another planet". For this, it was worked with 13 students from a University in Piura to evaluate if the translation kept the mentioned effect. Also the specific objectives were to evaluate the cultural elements present in the humoristic text. Analyze if the adaptation technique facilitates the translation of a humoristic text from English to Spanish, in addition to giving more bibliography about the study of translation of humor. The conclusion in this investigation pointed out that the humor was kept in the comic, this means that the translation achieved to transmit the effect of the original comic.

Keywords: Humorous effect, cultural elements, adaptation technique.

I. INTRODUCCIÓN

El presente estudio se realizó ya que en el mundo existen diferentes culturas, y cada una de ellas con un sentido de humor diferente a otro de una determinada comunidad, algo que debe ser considerado relevante en la traducción del humor, ya que al traducirlo, bien se puede obtener un buen resultado, lo que significa que se ha causado el mismo efecto en el receptor al no perder el efecto humorístico, o por el contrario la traducción puede caer en el fracaso al no transmitir el efecto humorístico.

La traducción de textos humorísticos es considerada como una de las más complejas en el campo de la traducción, ya que se tiene la ardua tarea de transmitir el mismo efecto humorístico, por consiguiente el proceso traductor se debe basar según los criterios que se deben de tener en cuenta en este tipo de traducción. Por otro lado cuando se traduce humor interviene también el aspecto cultural de una determinada comunidad es decir habrá que conocer bien tanto la cultura meta como la de origen, ya que aquello que es divertido en un chiste, historieta, cómic, y produce la risa en una determinada cultura, no provoca el mismo efecto en la otra. Es por ello que para poder producir exactamente el mismo efecto humorístico en una traducción de humor, el proceso traductológico por el que pasará la traducción deberá ser muy cuidadoso en respetar dicho efecto para así poder obtener un buen producto es decir una buena traducción que no altere dicho efecto.

Según Ponce Márquez (2009) La naturaleza del cómic es muy complejo pues se cimienta en un conjunto de elementos verbales y no verbales que son esenciales en la transmisión de un humor que por lo general contiene marcas culturales. Por otro lado hay pocas investigaciones acerca de la traducción del humor y una de las razones según Ponce Márquez (2009) es porque se le ha considerado como una literatura de segundo orden”, enfocándose los investigadores en otros campos “de mayor prestigio” por lo tanto se inclinaron a la investigación de la traducción en de otros campos más estudiados con los que se sentían más familiarizados. En esta investigación se trabajó con un proceso traductológico basado en las teorías de expertos en el campo de la traducción como son García Yebra, Leo Hickey y además se tomaron como referencia los métodos para traducir cómics de una escritora Taiwanesa, San Mao, estos métodos fueron utilizados en la traducción de la tira cómica Mafalda del Chino al español. Correspondiente a la complejidad

que tiene el humor y que existen diferentes estrategias para lograr la traducción del humor, la formulación del problema de investigación fue la siguiente: ¿Cómo se mantiene el efecto humorístico tras la traducción del inglés al español en la tira cómica Calvin y Hobbes “Weirdos from another planet” del inglés al español cuando es sometido a un proceso traductológico?

En el presente trabajo de investigación se ha seleccionado el cómic Calvin y Hobbes, WEIRDOS FROM ANOTHER PLANET el cual tiene fama a nivel internacional y hasta ahora sigue teniendo acogida en todas partes del mundo. Se creó entre 1985 y 1996 por Bill Watterson y se publicó en 1800 periódicos alrededor del mundo y ha llegado a ser una de las mejores creaciones humorísticas estadounidenses ocupando el cuarto lugar como la tira cómica más extendida en Estados Unidos.

Se eligió este cómic, ya que no solo busca causar diversión, sino que el lector también pueda tener una crítica acerca de lo que se muestra en cada historia. Esta investigación fue un valioso aporte para que continúen los estudios en campo del humor. Es por ello que se tradujo la tira cómica manteniendo el efecto humorístico tras un proceso traductológico basado en teóricos que conocen acerca del proceso traductor. Este proceso traductológico se basó en las teorías de dos Traductores reconocidos en el campo de la traducción como son García Yebra, Leo Hickey, y se tomará como referencia también los métodos de la escritora Taiwanesa San Mao.

Por otro lado, según Valero Garcés (1999) el cómic se vuelve más atractivo también para el público. De acuerdo con los ISBN(International Standard Book Number) asignado en 1997 de acuerdo a la industria de la edición, las traducciones de libros sobre tiempo libre (35,07%) como los cómics tienen un gran porcentaje de producción y de las misma forma en el ámbito de la traducción hay un porcentaje considerable (67,2%). Esto quiere decir que la traducción de cómics está tomando un lugar importante en el mercado además de generar el interés de muchos.

La investigación tuvo como objetivo general analizar si el efecto humorístico se mantiene tras la traducción del inglés al español de la tira cómica Calvin y Hobbes “Weirdos from another planet” y como objetivos específicos se evaluaron los elementos culturales presentes en el texto humorístico, así como también se

identificaron las características de la técnica de la adaptación que mejora la traducción de un texto humorístico del inglés al español, además se evaluó la influencia de los elementos extralingüísticos como son los sonidos onomatopéyas e interjecciones y aportar más bibliografía acerca del estudio de la traducción del humor.

II. MARCO TEÓRICO

Respecto a los antecedentes, esta investigación no cuenta con un soporte o estado del arte que se relacione directamente; por tal razón, se enmarca en el nivel de investigación exploratorio. A nivel internacional se encontró la investigación de Cabrerizo García (2013) en su tesis “La Traducción/Adaptación del humor gráfico como recurso didáctico para la adquisición de la competencia lingüística en la lengua Alemana en la educación secundaria obligatoria para obtener el grado de doctor en la UNED”, se abordó el análisis traductológico de la obra Mortadelo y Filemón cuyo autor es Francisco Ibáñez. Se analizó dicha obra en función de las teorías traductológicas para comprobar su grado de facultad para ser utilizado como recurso didáctico en el aprendizaje de la lengua alemana y de la adquisición de la competencia en comunicación lingüística. Se concluyó que el dibujo, o tiras cómicas, caricaturas se pueden adaptar como estrategia pedagógica para aprender una lengua. La información brindada en este estudio es un aporte importante para esta investigación, ya que brinda un acercamiento a la traducción del humor, a pesar de que el enfoque está direccionado al aspecto didáctico, sin embargo, los aportes son de mucha ayuda que, ya se hizo un análisis traductológico de la obra Mortadelo y Filemón el cual es de ayuda para seguir con la investigación de la traducción del humor.

Chiawen Tsai (2006) en su tesis “Un estudio sobre los problemas de traducción del cómic del español al Chino: “Análisis comparativo de Mafalda de San Mao” para obtener el grado de Máster en Traducción e Interpretación Profesional Chino – Español en la Universidad Autónoma de Barcelona. En esta investigación se hizo una comparación de la historieta de Mafalda en la interpretación de San Mao con el fin de encontrar las dificultades y rasgos característicos del cómic tomando en cuenta las estrategias de San Mao. Para este análisis se tomaron en cuenta algunos temas importantes como los juegos de palabras, los sonidos onomatopéyicos y exclamaciones, las notas marginales, antropónimos, adición, deducción alteración, adaptación de términos al contexto cultural y la fidelidad de la traducción al contexto original. Se concluyó que mediante los métodos utilizados por San Mao en su traducción se encontraron detalladamente, las diferencias de la gramática, las características de los vocablos, frases etc, y la importancia de conservar los puntos cómicos. La información brindada en esa

tesis es importante ya que todo lo que se realizó en el análisis se debe tomar en cuenta en la traducción del cómic, además que se pudo comprobar de que si hay estudios de este tipo de traducción aunque no sean muchos sin embargo se pueden continuar. Además de estimular a quienes se inclinan por el campo de la traducción.

Al-Adwan & Yahiaoui (2018) en su informe titulado “Comedy under Fire: Subtitling Two and a Half Men into Arabic” tuvo como propósito estudiar el subtitulado de la serie “Two and a half Men” en la lengua árabe. El método que se empleó fue cualitativo y se concluyó que la traducción del humor tabú fue realmente un reto ya que se encontraron con dificultades al momento de traducir elementos humorísticos relacionados con el sexo y que los dobladores árabes generalmente tendieron a eliminar lo que consideraban que no eran apropiado para su cultura.

Tapia (2017) en su tesis titulada “El humor ofensivo en la traducción: Uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty” tuvo como propósito estudiar las estrategias de traducción en la serie cómica Rick and Morty. En este estudio se aplicó el método cualitativo. Se concluyó que el efecto humorístico no se vio afectado por las técnicas de traducción, y que mantener el humor en la traducción depende del enfoque y no del uso específico de las técnicas empleadas.

Gor (2015), en su investigación titulada “La traducción del humor en el doblaje: Caso Práctico: La Vida De Brian”, tuvo como propósito comparar dos versiones la del idioma original, inglés y la versión doblada en español, para estudiar las técnicas de traducción, considerando la relación entre la broma y el dibujo. En esta investigación se empleó el método cualitativo. Se llegó a concluir que no era adecuado decir que no se podía traducir el chiste ya que si se utilizaba la técnica de la adaptación se podría tener una traducción apropiada.

Arellano (2014) en su tesis titulada “Juego de palabras en el doblaje: el reto de transmitir el humor en la serie The Big Bang Theory” se planteó como propósito, que con las técnicas de traducción, se puede dar una nueva perspectiva, para adaptar el doblaje en los juegos de palabras. En este estudio se utilizó el método cualitativo y se concluyó que los juegos de palabras deben permanecer en el contexto dentro de su entorno de filmación porque hay elementos que son piezas

importantes para producir chiste .El método de traducción que se aplicó para hacer este tipo de traducción fue la adaptación y cabe mencionar que se utilizaron todos los recursos posibles para alcanzar una buena traducción

Arampatzis (2011) en su tesis doctoral titulada “La traducción de la variación lingüística en textos audiovisuales de ficción humorística: dialectos y acentos en la comedia de situación estadounidense doblada al castellano” tuvo como objetivo descubrir los diferentes dialectos y acentos que se encuentran con frecuencia en este tipo de texto humorístico. En esta investigación se utilizó la metodología cualitativa.Se concluyó que debido a la variedad de dialectos y acentos presentes, hubo una pérdida significativa en las distintas formas lingüísticas cuando se hizo el doblaje.

Martínez Sierra (2004) en su tesis doctoral “Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. En el caso de los Simpson se planteó como propósito detallar todos aquellos elementos que se presentan en la traducción del humor en el ámbito audiovisual .Se utilizó el método cuantitativo y se concluyó que si se podían traducir la los textos de humor por otro lado el traductor además de manejar dos idiomas también debe saber la cultura para que al momento de hacer la traducción de esos elementos culturales importantes en la lengua origen y que son prescindibles para la comprensión del mensaje ,se conserve su contenido original.

Aranda (2013) en su investigación llamada “¿Cómo doblar el humor? Particularidades del género y estrategias para la traducción audiovisual de lo cómico” tuvo como objetivo hacer un análisis de cómo traducir el humor en el doblaje, de la serie Modern Family. En este estudio se utilizó el método cualitativo. En esta investigación se concluyó que se debió adaptar el TM para que se mantenga la fidelidad del texto original y que el humor en el doblaje no se haga de forma literal. El trabajo de un traductor no se debe restringir a utilizar una sola estrategia interpretativa y por último la comedia mencionada logró mantener el efecto esperado.

Navarro (2017) en su investigación titulada “La traducción del humor audiovisual. El caso de la película de animación ``El espantatiburones (Shark Tale)” tuvo como propósito encontrar cuáles fueron las estrategias más utilizadas que se aplicaron

para hacer el doblaje. El método de este estudio fue el cualitativo. Se concluyó que se empleó la traducción explicativa y literal, además se manifestó que debido a las diferentes dificultades del lenguaje y socioculturales presentes en la película complicaron el proceso de traducción. Finalmente la traductora empleó en gran medida, la estrategia de compensación.

Alsina y Herreros (2015) en su tesis titulada “La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor” tuvo el propósito de conocer a profundidad acerca de la traducción en el campo audiovisual y cómo desafiar los obstáculos que esta presenta. En esta investigación se utilizó el método cualitativo. Los científicos concluyeron que para la traducción del humor fue conveniente la subtitulación. Se manifestó que fue realmente sorprendente que dentro de un proceso de la TAV se encontraran errores dentro del proceso de producción ya que intervinieron varias personas. Por otro lado se recalcó que la mejor alternativa de traducción no estuvo en un diccionario sino en el ingenio del traductor.

Por otro lado se encontraron antecedentes a nivel nacional, una de las investigaciones fue la de Calderón (2018) con su tesis titulada “Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtitulado de películas humorísticas del inglés al español” tuvo como propósito hacer un estudio detallado de las frases idiomáticas en la subtitulación de películas de humor del inglés al español. El método que se empleó en este estudio fue el cuantitativo. Se concluyó que en ambas películas se encontraron cuatro clases de formas de lenguaje como los elementos metalingüísticos y las expresiones idiomáticas regulares, además que se descubrieron pocas expresiones idiomáticas de origen único.

Si queremos definir el humor, es muy complejo y hasta casi imposible debido a su naturaleza propia, sin embargo según Rivero Gonzales (2011) manifiesta que se puede decir que el humor es todo aquello que nos hace reír, es decir que la risa viene a ser la acción final del humor. No siempre ese efecto buscado será la risa pues existen varios tipos de humor. Según Hernández Muñoz (2012) se han encontrado varias formas de comunicación del humor que van desde el tono más ingenuo hasta el más cruel. Existen tres grandes grupos: el humor humorístico, el humor satírico y el humor irónico. Según el autor ya mencionado, el humorístico tiene como objetivo confundir, el humor satírico manifiesta indignación, hacia alguien o algo, con el fin de burlarse o con propósito moralizador y su enfoque

principal es una irrupción a una realidad con la que el autor, no está de acuerdo, y ese desacuerdo lo transmite mediante la sátira usándola como un arma inteligente manifestando así su manera de pensar. La irrealidad, el sin sentido, la ilógica forman parte del humor satírico. El sarcasmo es más sombrío, cuya risa es acerba e incómoda y por último tenemos el humor irónico, que según Hernández Muñoz (2012) el sujeto es consciente de lo irracional del mundo pero no es moralizante porque tiene no se orienta en la fe y carece de propósito. Hay una seria contradicción entre lo que se espera de los hechos y lo que sucede. La ironía es un elemento retórico complejo y se define como una manifestación intencional de la insinceridad.

Respecto al lenguaje del humor Lorés Rosa (1992) manifiesta que el humor no solo se enfoca en algo gracioso o tonto sino también en el uso de la estructura del lenguaje, de la semántica, y de los sonidos. La autora recalca que para que un texto sea humorístico se debe basar en el ámbito de las creencias, de actitudes sociales y culturales.

Walter Nash en el lenguaje del humor distingue tres aspectos: el cultural, el lingüístico, y el pragmático.

En el aspecto cultural destacan algunos aspectos que deben ser tomados muy en cuenta por el traductor, con respecto a la cultura, hay muchos aspectos que el traductor debe tener en cuenta, factores que pueden considerarse hechos culturales que el autor utiliza para hacer sonreír al lector. La autora Lóres Rosa (1992) estudia las referencias literarias en la novela *Changing Places* de David Lodge, y considera que se debe de tener cuidado con la traducción de estas citas ya que requieren un análisis detallado antes de hacer pasar por un proceso de traducción porque podría omitirse información significativa la cual es podría ser crucial para que el lector pueda entender el mensaje.

Por otro lado, tenemos el aspecto lingüístico que se muestra con mayor dificultad porque el traductor tiene que hacer una traslación a su propia lengua de las diferentes formas de palabras que existen en el idioma, enfrentándose así con una mezcla de forma y contenido que hace la tarea más compleja.

Según Lorés (1992), los juegos de palabras se encuentran en la lingüística del humor y se deben explicar por el traductor a través de una nota a pie de página

para que el lector pueda entender claramente el mensaje, es tarea del traductor transmitir la sensación y las características de un mundo cultural que le es indiferente.

Otro recurso retórico es la aliteración que se enfoca en la intención del autor pues existen frases cortas como el caso del slogan que lo que busca el autor es que este sea breve y fácil de recordar por lo tanto aquí el traductor tiene que analizar y encontrar una similitud en los fonemas .

La metáfora también está dentro del aspecto lingüístico .Esta es una manifestación lingüística que muestra una forma muy particular de comprender la realidad. La autora analiza los verbos metafóricos ingleses que caracterizan dicha lengua, con estos verbos la imagen se puede comprimir en una sola palabra, sin embargo en español se utiliza más de una palabra para transmitir esta imagen.

Es importante recalcar que no se trata de traducir satisfactoriamente una frase, expresión, aliteración o metáfora sino se está transmitiendo la función textual .Por lo tanto es importante identificar el rol que cumplen estos elementos. Con respecto a la dimensión pragmática el autor utiliza elementos cuya finalidad es ayudar el humor que prevalece en el texto. La pragmática es aquella que estudia el vínculo que existe entre el lenguaje y el contexto en donde se manifiesta .Aquí el traductor debe intentar reproducir hacer una interpretación que corresponda a lo que emisor dijo, provocando el efecto buscado en sus propios lectores.

La exclamación es uno de los elementos lingüísticos más difíciles de interpretar debido a que se interpreta la actitud del hablante en el que intervienen aspectos dialécticos de un hablante, por ende el traductor debe ser muy cuidadoso.

En cuanto a las expresiones consideradas tabú según Lorés Rosa (1992) son una tarea difícil de hacer para el traductor ya que pertenecen a una determinada cultura y que cumplen un papel muy importante a la hora de identificar cuáles son los aspectos que se consideran “prohibidos” en nuestra vida. El uso de estas expresiones determina la actitud de dicho hablante, y para ello la tarea del traductor será analizar cuál es el propósito cuando hace que los personajes hablen este tipo de lenguaje además de lograr una equivalencia en el texto a traducir. Por otro lado también es importante tener en cuenta la unidad fraseológica ya que son

expresiones idiomáticas, frases hechas, modismos, refranes, proverbios. Según Santa María Salinas (2014) la fraseología se le conoce por su peculiaridad y se podría definir como el conjunto de aquellos rasgos característicos innatos de un individuo o de una comunidad. Traducir estas unidades fraseológicas no se trata de trasladar solo un significado sino de trasladar rasgos culturales de una determinada lengua de un grupo de hablantes que percibe la realidad de otra forma, siempre procurando que se sienta lo más natural posible para los receptores de la lengua meta. Ponce Márquez (2011) manifiesta que la traducción de la lengua de llegada debe de ser fiel a lo que quiere transmitir el autor no pasando por alto su cultura y encontrando en la cultura meta aquellos términos lingüísticos culturales.

El objeto de estudio para esta investigación es Calvin y Hobbes "Weirdos From another planet", cual es una tira cómica o también llamada tira de prensa creada por Bill Watterson entre 1985 y 1996. Se ha considerado como una de las más creativas tiras además de ser la cuarta tira cómica más vendida en Los Estados Unidos.

La tira cómica, Calvin y Hobbes, relata las aventuras de Calvin, un niño travieso de 6 años, que tiene como mejor amigo a Hobbes, su sarcástico y divertido tigre.

Calvin vive en un barrio estadounidense, proveniente de una familia promedio americana. Calvin es un pequeño astuto, con mucha energía, además de egoísta y creativo y puede ser capaz de vengarse. También tiene vocabulario y filosofía de nivel adulto, siendo así estas sus "virtudes", y los argumentos donde se enfocarán las tiras.

Hobbes, es todo lo contrario a Calvin, se puede decir que es el contrapunto ideal de Calvin, ya que por su sarcasmo manifiesta la hipocresía de las e ideas que a veces se plantea el niño, por otro lado cabe resaltar que Hobbes es un peluche al que sólo Calvin puede ver y hablar.

En cuanto al cómic Según Natamani (2012) en 1933 apareció el primer cómic-book, The Funniest, el cual recopila historietas de varios periódicos, dando lugar al surgimiento de microempresas de cómic, los cuales se posicionarán en la industria del cómic gracias al nacimiento de los grandes superhéroes Superman

(1938) de Siegel y Shuster y Batman (1939), Mujer Maravilla y El Capitán América (1941).

Según Valero Garcés (1999) el cómic es una forma de comunicación y ha sido muy bien aceptada por el público, sin embargo pese a que ha llamado la atención de algunos círculos, los cómics eran considerados en segundo plano por parte de algunos círculos del ámbito académico.

En esta investigación se pretende estudiar si se mantiene el efecto humorístico tras la traducción del inglés al español de la tira cómica Calvin Y Hobbes "Weirdos from another planet". Pero antes se definirá ¿Qué es el efecto humorístico?, pues bien según Hickey (2000) uno de los investigadores en esta línea, dice que el efecto humorístico es lo que se obtiene del resultado entre dos elementos que son diferentes.

Hickey también menciona que el efecto está muy adherido a una cultura o a una determinada comunidad, esto quiere decir que la cultura está indudablemente presente y relacionada con el efecto que pueda causar en el receptor, Por lo tanto el traductor deberá respetar la cultura de la lengua meta al momento de traducir

En cuanto al lenguaje de cómic Carmen Valero Garcés en el libro Babel, publicado en 1999, manifiesta algunas de las dificultades que se presentan en la traducción del cómic y uno de los problemas es que el traductor tiene la oportunidad de trabajar en equipo con el autor del texto origen, este mismo puede realizar una nueva edición cada vez que se publique en otra lengua, siendo el mismo autor el que realiza cambios y hace una adaptación en el texto por temas lingüísticos o culturales por consiguiente el editor no puede elegir qué páginas se pueden traducir sin el consentimiento del autor.

Por otro lado existen otros problemas a los que el traductor se debe de enfrentar respecto al texto, como los textos narrativos que se encuentran dentro de los globos o bocadillos, o los cuadros que están arriba o abajo de la viñeta representando los sonidos onomatopéyicos en donde el traductor tiene que intervenir en el dibujo y analizar cómo puede resolver el inconveniente del espacio y de aquellos elementos que son característicos en las viñeta. Otro problema que plantea este autor es la transcripción de los ruidos y música. Además de que a

veces el texto es icónico cuando se trata de una expresión no permitida como los insultos, metáforas o dibujos que expresan el estado mental de los personajes.

En el cómic intervienen muchos elementos como, tipo de lectores, tiempo disponible, calidad, precio entre otros, así como también en cualquier otro tipo de traducción, además de dificultades en el aspecto lingüístico y sociocultural a las que se enfrenta el traductor. Según Valero Garcés existen ciertos aspectos que se presentan en la traducción como el tipo ya que existe una gran variedad de tipos de cómics que muchos han disfrutado leer como Astérix y Obélix entre otros, también cómics de acción, para jóvenes, por ejemplo: Batman, Superman, Spiderman etc. También hay cómics educativos e intelectuales y también para adultos. La traducción del cómic plantea problemas generales y específicos. En los generales se debe considerar que se trabaja con dos lenguas que tienen una estructura distinta, y que además en su lengua reflejan una cultura completamente diferente.

Al inicio de este trabajo se ha mencionado como objetivo principal estudiar si se mantiene el efecto humorístico tras la traducción de la tira cómica Calvin y Hobbes (WEIRDOS FROM ANOTHER PLANET) cuando es sometido a un proceso traductológico del inglés al español. Pero ¿Qué es una traducción? Y ¿Qué es un proceso traductor? La traducción es una tarea muy antigua, cuyo concepto ha estado evolucionando a través del tiempo, ésta es una actividad muy importante, porque a través de ella existe la comunicación entre otros países de diferente idioma. A continuación se presentan diferentes definiciones de traducción:

El traductor García Yebra (1994), nos dice que el traductor pone de manifiesto que en toda traducción el mensaje debe ser el mismo al del texto original, teniendo en cuenta los equivalentes más cercanos, para así tener una traducción lo más natural posible.

Vinay y Darbelnet (1958) manifiestan que en una traducción se debe mantener el mensaje original sin alterar la fidelidad del texto.

Tricàs (1995) manifiesta que la traducción es una creación en la otra lengua, manteniendo el mensaje del texto original, en el que se pueden utilizar equivalentes de la lengua de llegada, sin alterar el mensaje.

Newmark (1997) pone en manifiesto dos opciones para poder llegar a una traducción, pero tiene en cuenta el tipo o clase de documento que se va a traducir, enfocándose más en los términos contextuales, ya sea traducir oración por oración o utilizar la traducción literal.

Mady Dethier (1986) afirma que la traducción no se trata solo de aplicar procedimientos técnicos, ni de mecanismos casi automáticos sino también de la aplicación de la libertad de elegir conforme a la creatividad ya que de eso se trata esta tarea. He ahí la dificultad y el interés de este trabajo que exige un arduo trabajo, humildad y mucha perseverancia. Nunca se acaba de enriquecer un idioma.

En cuanto al proceso de traducción Según Presas Corbella (2003) se basa en un proceso de recepción y producción del lenguaje, en el que el traductor debe resolver problemas específicos que se presenten en el texto, estos problemas deben ser identificados para luego aplicar las estrategias más adecuadas que faciliten la traducción y así se oriente el proceso de traducción hacia un objetivo, que es la producción de un texto a partir de otro texto, es decir de un texto origen que puede ser de cualquier lengua hacia un texto meta, que viene a ser la traducción a la otra lengua. Durante el proceso de transferir el mensaje de un idioma a otro, según Maritza Orrego (2010) manifiesta que existen elementos que no se pueden traducir literalmente pero existen una serie de técnicas que sirven para solucionar aquellas dificultades que se presentan en el texto, además que se debe tener en cuenta la cultura. Existen técnicas como La Transposición, Modulación, Préstamo, Calco, Omisión y la adaptación que es la que se utilizará para la traducción de la tira cómica Calvin y Hobbes "Weirdos from another planet", pues es la que más se adecua para realizar este tipo de traducción.

Según Vázquez Ayora (1977) se debe saber si en la cultura meta una frase o palabra significa lo mismo ya que son diferentes culturas. Es por eso que esta técnica es la que más se adecua para la traducción del humor ya que este tipo de traducción tiene elementos culturales, elementos extralingüísticos los cuales deben ser respetados y deben causar el mismo efecto en la cultura meta.

Existen varias teorías creadas por especialistas en la traducción, y quienes mediante sus principios, criterios u observaciones ayudan al traductor durante el proceso de traducción para llegar a juicios sólidos que permitan establecer una

valoración de resultados prácticos a la teoría. Para realizar la traducción del cómic Calvin Y Hobbes “ Weirdos from another country “ el proceso de traductor se basará según la teoría de García Yebra un traductor de trayectoria y reconocido en el campo de la traducción ,quien propone dos fases en este proceso , por otro lado también se trabajará con la teoría del Leo Hickey , traductor también reconocido en este campo y por último se tomará como referencia los métodos de la escritora Taiwanesa San Mao , métodos de traducción que esta escritora utilizó en la traducción de cómics , específicamente en la tira cómica Mafalda .Según la teoría de García Yebra (2006) hay dos aspectos en el proceso de traducción. Una de ellas es el aspecto de la comprensión y el de expresión. En cuanto al aspecto de la comprensión el traductor se enfoca en el contenido, el sentido del texto origen, identificando primero segmentos que componen dicho texto, estos segmentos pueden ser una oración. En el aspecto de la expresión, el sentido del texto origen se vuelve a formular en la lengua meta, conservando así el contenido real. Este proceso parece sencillo, pero detrás de ello hay un trabajo cognitivo arduo ya que para poder descifrar el significado del texto origen, el traductor tiene el trabajo de estudiar todas las peculiaridades, gramática, semántica, sintaxis y las frases particulares pertenecientes de la cultura de una determinada comunidad.

Leo Hickey (1998) propone que el traductor de textos humorísticos debe analizar el texto origen como un impulso perlocutivo (efecto que se produce), el autor manifiesta que el traductor debe analizar los elementos lingüísticos y pragmáticos de los cuales depende comprender aquel efecto humorístico.

En cuanto a los métodos de san Mao, se encuentran como referencia:

Las notas explicativas en el ámbito cultural: Son textos breves que se encuentran con frecuencia en el texto traducido. Estos se encuentran al pie de las páginas o al final de los libros, explicando el significado de ciertos términos y de elementos que están relacionados con la cultura.

Las notas explicativas en el ámbito cultural dentro del TT:

Hay varias formas de colocar este tipo de notas explicativas. Este método se utiliza para explicar las palabras que tienen dificultad cultural, de esta forma los lectores pueden comprender con facilidad.

Nota al pie de las viñetas:

En este tipo de notas se explican las actividades en las tiras para que el lector pueda comprender sin dificultad. Esta elección la decide el traductor.

La adaptación de los términos culturales:

En este punto es importante recalcar que no basta con tener en cuenta la cultura en ambas lenguas sino saber cómo interpretar ese elemento para no alterar nada que afecte al sentido del texto.

En cuanto de la relación que existe entre la traducción y la cultura según Selva Pereira (2010) menciona que el traductor trabaja como mediador entre culturas ya que éste será un agente esencial para que el texto traducido tenga aceptación y pueda ocupar un lugar dentro de un nuevo espacio ideológico.

Según Newmark (1996) al momento de traducir algún elemento cultural hay que considerar el peso que tienen para el TO. El traductor debe tener conocimientos previos acerca de la realidad nueva que se abre ante su lectura: históricos, geográficos, estéticos, semióticos, esto es, lo que se entiende por cultura. La cultura abarca muchos aspectos como los valores espirituales, las creencias, la forma peculiar de hablar en el entorno de una determinada comunidad. Algunos lingüistas como Halliday (1978) ven la cultura como un aparato semiótico, es decir una forma de comunicación entre los cuales se encuentra la lengua y esto condiciona la forma de percibir la realidad de las personas, y éstos serían incapaces de formar un concepto en una lengua que no fuera la suya.

Nord (1997) y otros autores sugieren el término “culturema”, y lo definen como un conjunto de creencias, costumbres, comportamientos propios de una comunidad que influyen en el lenguaje.

Luque Nadal (2009) también define el término culturema como un elemento que encierra todo un mundo simple o complejo que tiene rasgos característicos de una comunidad en específico.

Existen muchas definiciones acerca de los elementos culturales propios de una cultura. Newmark (1992) los define como palabras culturales, pues explica que hay palabras que pertenecen al lenguaje cultural universal como también al lenguaje personal y las que más causan trabajo en la traducción son las palabras que pertenecen al lenguaje de una cultura en específico. Cuando se traducen elementos culturales, el traductor carga con un arduo trabajo por realizar como

mediador .Ser mediador intercultural, implica el dominio de dos o más lenguas, además de conocer acerca de la cultura meta .

Hurtado Albir (2001) menciona que hay formas para traducir términos culturales, la autora dice que se deben tomar en cuenta ciertos factores para hacer este tipo de traducción.

Uno de esos factores es analizar la relación que hay en ambas lenguas en el aspecto cultural, ya que se debe estudiar de manera detallada si existe similitud, cercanía o lejanía entre ambas culturas, para poder hacer el trasvase de términos culturales .Otro factor importante es que hay que tener en cuenta que puede no haber equivalencia cultural es decir podría no existir un término de la otra cultura como el caso de los gestos, definiciones o comportamientos los cuales podrían tener un significado distinto en la otra lengua.

Estos puntos han sido destacados para mostrar la complejidad que conlleva realizar una traducción sobre todo cuando se traducen elementos culturales, así que el traductor como ya se ha mencionado tiene que hacer la ardua tarea de transmitir el contenido del original .

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de la investigación

Este es estudio un aplicativo y Según Murillo (2008) su enfoque es analizar y resolver situaciones que se dan en la vida diaria en la sociedad .El diseño de esta investigación es descriptivo ya que se analizó la reacción de un grupo de estudiantes mediante la ficha de observación para así saber si se mantuvo el efecto humorístico en la traducción de la tira cómica Calvin y Hobbes.

3.2 MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

La categorización de este estudio derivó del siguiente problema de investigación: ¿Cómo mantener el efecto humorístico en la traducción del inglés al español de la tira cómica Calvin y Hobbes “Weirdos from another planet”? Según Hickey (2000) el efecto humorístico es lo que se obtiene del resultado entre dos elementos que son diferentes.Por tanto el humor se deriva del contraste entre una situación comunicativa y un comportamiento inapropiado a dicha situación. Existen tres tipos de humor que están ligados al efecto humorístico como el sarcasmo, ironía y el humorismo que abarca un humor desconcertante, y que bien puede causar risa o no. Se midió si hubo efecto humorístico en la tira cómica Calvin y Hobbes “Weirdos from another planet” del inglés al español con los alumnos de una Universidad Privada de Piura. Los indicadores a tomar en cuenta fueron el estado de sarcasmo, estado de ironía y los estados de humor investigación se fue y el tipo de escala que se empleó fue la escala de medición nominal. Esta investigación fue fundamentada con el objetivo general que fue analizar si se mantiene el efecto humorístico tras la traducción del inglés al español de la tira cómica Calvin y Hobbes “Weirdos from another planet” y como objetivos específicos se evaluaron los elementos culturales presentes en el texto humorístico, así como también se identificaron las características de la técnica de la adaptación que mejora la traducción de un texto humorístico del inglés al español, además se evaluó la influencia de los elementos extralingüísticos como son los sonidos onomatopéyicos e interjecciones y aportar más bibliografía acerca del estudio de la traducción del humor.

3.3 ESCENARIO DE ESTUDIO

Una de las características de este tipo de estudio es que el investigador debe estar un cierto tiempo sumergido en contexto en el escenario donde se llevará a cabo la investigación. En esta investigación el escenario de estudio fue la tira cómica Calvin Y Hobbes “Weirdos from another planet”.

3.4 Participantes

Para esta investigación se tomaron como sujetos a 13 estudiantes de una universidad privada de Piura.

3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

En esta investigación las técnicas e instrumentos que se utilizaron fueron la ficha de observación y la entrevista, las cuales ayudaron a recolectar datos que eran necesarios para el propósito de este estudio.

3.6. Procedimientos.

Para realizar esta investigación primero se elaboraron las preguntas de la entrevista y luego se hizo la ficha de observación, luego se coordinó el día y la hora en que se realizaría el trabajo y por último se aplicó la entrevista y la ficha de observación a los 13 estudiantes. Posteriormente se realizó el análisis de los resultados y por consiguiente se hicieron las conclusiones y recomendaciones.

3.7. Rigor científico

Para definir la calidad de esta investigación se tomaron en cuenta ciertos criterios metodológicos como la dependencia.

Dependencia se cumplió ya que hay una estabilidad en el campo de estudio y en el análisis que se llevó a cabo en esta investigación.

La credibilidad se alcanzó debido a los criterios de calidad que se tomaron en cuenta para seguir con esta investigación y que fue guiada por profesionales para poder llegar a un resultado verídico.

La transferibilidad se logró a través de la recolección de información de diferentes fuentes. Asimismo esta investigación tuvo trascendencia no solo a los traductores profesionales, sino que también es un aporte más para futuros estudios en este campo.

Otro de los criterios es la neutralidad, ella garantiza que todo lo que se encontró en esta investigación no ha sido alterado por intereses personales por consiguiente esto se puede comprobar por la colaboración de los distintos traductores.

3.8. Métodos de análisis de la información

Para llevar a cabo el análisis de datos se hizo una descripción de los resultados asimismo los datos se recogieron a través de la entrevista y la ficha de observación.

3.9. Aspectos éticos

El presente trabajo realizado se basa en teorías de expertos en el campo de la traducción, así como también en trabajos realizados anteriormente. Por lo tanto toda la teoría que se presentó en esta investigación es verídica, de igual manera lo son los instrumentos aplicados a los estudiantes y por consiguiente también los resultados obtenidos.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

De las 13 personas entrevistadas, 10 dijeron que sí les causó risa, 1 dijo que un poco y 2 dijeron que no, lo que indica que la mayor parte de la traducción de la tira cómica causó risa, esto lleva a afirmar que en las partes donde produce risa fueron traducidas de la manera más adecuada, respetando a así la intención del autor.

De las 13 personas entrevistadas, una mayoría dijo que el efecto que les causó es entre buen humor, y sarcasmo e ironía por otro lado una minoría dijo que les causó duda y otros dijeron que no les causó nada. De las 13 personas entrevistadas, todos dijeron que los elementos culturales son importantes en la traducción ya que son rasgos característicos de una comunidad que no se pueden cambiar porque el resultado será malo.

De las 13 personas entrevistadas, la mayor parte dijo que la técnica de la adaptación es la técnica más adecuada para realizar este tipo de traducción, ya que es la que más se acomoda a encontrar el término adecuado a la cultura meta, sin embargo una minoría recomendó que la técnica de la equivalencia es la más adecuada ya que se tiene en cuenta el contenido de la lengua origen para traducir a la lengua de llegada.

De las 13 personas entrevistadas todos dijeron que la traducción es entendible, lo que indica que la traducción tiene coherencia.

De las 13 personas entrevistadas todos dijeron que los elementos extralingüísticos como son onomatopeyas, e interjecciones son importantes porque pertenecen a una cultura, y porque influyen en el efecto humorístico.

De las 13 personas entrevistadas la mayoría dijo que la tira cómica es entretenida y por otro lado una minoría dijo que no fue entretenida.

De las 13 personas entrevistadas se puede deducir que lo que hizo que les causara entretenimiento son las situaciones que se presentan en la tira cómica así como también, la actitud de los personajes, los sonidos onomatopeyas e interjecciones.

Después de haber obtenido los resultados de la entrevista aplicada a los alumnos del sexto ciclo de la Universidad César Vallejo para analizar si se mantiene el efecto humorístico en la tira cómica Calvin y Hobbes se pudo observar en primer lugar que si se mantuvo el efecto humorístico .por otro lado también los resultados indicaron que existen varios tipos de humor. Según Hernández Muñoz (2012) existen varios modos de comunicación del humor que van desde el tono más inocente hasta el más cruel. Estos tipos se pueden clasificar en el humor satírico y el humor irónico. Según el autor ya mencionado, el humor satírico expresa indignación hacia alguien o algo, con propósito moralizador, por otro lado va de la mano la ironía que es lo que se dice con un tono burlesco. Por otro lado se ha observado que la cultura tiene un grado de importancia muy elevado en la traducción ya que hay que dominar tanto la cultura de la lengua origen como de la lengua meta para poder dar el equivalente más adecuado .Por otro lado la cultura es un rasgo propio de una comunidad y se debe de respetar para pues esto influye en la traducción ya que lo que puede ser gracioso para una cultura para otra no lo puede ser. Por otro lado se pudo observar que los elementos extralingüísticos influyen en el efecto humorístico ya que mantiene entretenido al lector.

V. CONCLUSIONES

1. Se concluyó que se mantuvo el efecto humorístico en la traducción en la tira cómica Calvin y Hobbes "Weirdos from another Planet".
2. Se concluyó que la tira cómica causó sarcasmo, ironía y buen humor.
3. Se concluyó que los elementos culturales son importantes en la traducción ya que son rasgos propios de una determinada cultura que se deben respetar porque al ser bien traducidos se tendría un mal resultado.
4. Se concluyó que la técnica de la adaptación si es adecuada para traducir un texto humorístico.
5. Se concluyó que los elementos extralingüísticos son importantes ya que son propios de una cultura por lo tanto se deben respetar.
6. Se concluyó que en la traducción del humor, mantener el efecto dependerá del proceso traductor que se ha realizado.

VI. RECOMENDACIONES

Una vez concluida esta investigación se considera interesante seguir investigando acerca de la traducción del humor y se propone:

1. Se recomienda que se investigue más acerca de la traducción del humor debido a su complejidad, asimismo aportar más conocimiento en este campo.
2. Estimular a los traductores dedicarse en este campo y puedan aportar más información acerca de los tipos de humor y qué estrategias se pueden aplicar para alcanzar mantener el sentido original del texto.
3. Investigar más sobre los referentes culturales pues son de gran importancia en el proceso traductológico.
4. Se recomienda utilizar la técnica de la adaptación para la traducción del humor ya que es la que se ajusta a mantener el efecto del humor de la lengua origen.
5. Estudiar más acerca de los sonidos onomatopéyicos ya que influyen mucho en el efecto humorístico y no pueden pasar desapercibidos ya que son piezas importantes en la traducción.
6. Se recomienda analizar bien el texto origen para luego aplicar el proceso traductor respetando el contenido original.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AL-ADWAN, Amer & YAHIAOIU, Rashid (2018). Comedy under Fire: Subtitling Two and a half Men into Arabic. In book: Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation. Recuperado de <https://www.researchgate.net/publication/324043599>
- ARELLANO, Andrea (2014). Juegos de palabras en el doblaje el reto de transmitir el humor en la serie "The Big Bang Theory". Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Recuperado de repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/7263
- ARANDA, Vicente (2013). "¿Cómo doblar el humor? Particulares del género y estrategias para la traducción audiovisual de lo cómico". Gandia: Universitat Politècnica de València. Recuperado de <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/36044/memoria.pdf?sequence=1>
- ARAMPATZIS, Christos (2011). La traducción de la variación lingüística en textos audiovisuales de ficción humorística: dialectos y acentos en la comedia de situación estadounidense doblada al castellano. Las Palmas de Gran Canaria. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=101242>
- Alba Jiménez. (10 de Marzo de 2014). *Onomatopeyas en inglés y en español*. Obtenido de <http://www.fromspaintouk.com/2014/03/10/el-perro-hace-woof-onomatopeyas-en-ingles-y-en-espanol/>.
- Asencio, R. (s.f.). *LA TRADUCCIÓN DE REFERENCIAS CULTURALES*. Obtenido de http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf.
- Atkins, M. (2013). *Onomatopeia*.
- ALSINA, Francisco. HERREROS, Claudia (2015). Traducción audiovisual análisis de una serie de humor. Barcelona: Universitat autònoma de Barcelona. Recuperado de https://ddd.uab.cat/.../HERREROS-QUILESCLAUDIA_1272956_TFGTI14-5.pdf
- Bejarano Gonzáles, I. (2013). *Análisis de dos traducciones de la obra The Importance of Being Earnest, de Oscar Wilde*.

CALDERÓN, Jackeline (2018) Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español. Lima: Universidad César Vallejo. Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/24171>

Castillo, E. y Vásquez, M. (2003). El rigor metodológico en la investigación cualitativa. Colombia Médica, Volumen. 34, número 3. Universidad del Valle Cali, Colombia.

Edeso Natalías , V. (2004). LAS INTERJECCIONES EN LA ENSEÑANZA DE ELE: SIGNIFICADOS EXPRESIVOS DE LA INTERJECCIÓN OH. *Actas XV*, 326-33pg.

Espinoza, E. (miércoles de Mayo de 2010). *codigos lingüísticos, paralingüísticos y extralingüísticos* . Obtenido de <http://eliasespinozaf.blogspot.com/2010/05/codigos-linguisticos-paralinguisticos-y.html>.

Franklin, C. y Ballau, M. (2005). Reliability and validity in qualitative research. En: Grinnell, R. & Unrau, Y. (Eds.). *Social work: Research and evaluation. Quantitative and qualitative approaches*. Nueva York: Oxford University Press.

GOR, Lucia (2015). La traducción del humor en el doblaje. Caso Práctico: La Vida De Brian. Madrid: Universidad Pontificia ICAI ICADE. Recuperado de <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/15991/retrieve>

García Yebra , V. (1994). *Historia y Teoría de la traducción* . Madrid: Gredos .

García Yebra , V. (2006). *Experiencias de un traductor* . Madrid: Cremos .

Guba, G. y Lincoln, S. (1985). *Naturalistic inquiry*. Beverly Hills: Sage Publications

Guber, R. (2001). *La Etnografía, método, campo y reflexividad*. Bogotá: Grupo Editorial Norma

Halliday , M. (1978). *Language as Social Semiotic: the Social Interpretation of Language and*. Londres.

Hernández Muñoz, S. (2012). Especies del humor. *Monográfica.org Revista temática de diseño*, 8.

- Hickey, L. (1998). *Perlocutionary Equivalence :Marking , Exegesis and Recontextualisation*. Clevedon.: Multilingual Matters.
- Lincoln Y. S. & Guba E. G. (1985). *Naturalistic inquiry*. Beverly Hills: Sage Publications.
- Lorés, R. (1992). David Lodge y el lenguaje del humor. *Cuadernos de investigación filológica* , 13. Obtenido de cuadernos de investigación filológica.
- Molina Martínez , L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*.
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José (2004). Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson. Tesis doctoral, Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació Facultat de Ciències Humanes i Socials, Castellón. Recuperado de <https://www.tdx.cat/handle/10803/10566>
- Murillo, W. (2008). La investigación científica. Consultado el 18 de abril de 2008 de <http://www.monografias.com/trabajos15/invest-científica/investcientífica.shtm>
- NAVARRO, María (2017) La traducción del humor audiovisual. El caso de la película de animación. El espanta tiburones (Shark Tale). Alicante: Universidad de Alicante. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2017.9.11>
- Nash, W. (1985). *The language of humour*.
- Natamani. (Marzo de 2012). *Comicsenlasbibliotecas*. Obtenido de <https://comicsenlasbibliotecas.wordpress.com/>.
- Newmark, P. (1997). Communicative and semantic Translation. *Artículo para la universidad de Palmas de Gran Canaria*.
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. American Bible Society.
- Nida, E. y., Ch.Taber. (1986). *La traducción: teoría y práctica*. Madrid, Cristianidad.
- Orrego, M. (2010). *TÉCNICAS BÁSICAS DE TRADUCCIÓN*. Obtenido de <https://es.scribd.com/doc/28870757/TECNICAS-BASICAS-DE-TRADUCCION-2010>.

- Pérez Serrano, G. (2007). Investigación cualitativa. Retos e interrogantes. II Técnicas y análisis de datos. 4ta. Madrid: La Muralla.
- Ponce Márquez, N. (2011). El arte de traducir expresiones idiomáticas: La finalidad de la funcionalidad. *Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 127-149.
- Presas Corbella, M. L. (Febrero de 2003). *El proceso de la traducción como proceso lingüístico*. Obtenido de Actas del I Congreso Internacional : http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_MLPC_Proceso.pdf
- River Gonzáles, F. M. (2011). *EL USO DEL HUMOR EN LA ENSEÑANZA: UNA VISIÓN DEL PROFESORADO DE ELE* . Jaén .
- Santamaría Salinas, L. (2014). *Análisis comparativo inglés-español de la fraseología (expresiones idiomáticas y refranes) presente en "Asterix in Belgium" y "Asterix in Spain"*. Obtenido de UVa Doc: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/6086>
- Serrano , J., & Cháves, M. (s.f.). *Guia del comic.com*. Obtenido de <http://www.guiadelcomic.com/humor/calvin-y-hobbes.htm>.
- Stevens, Stanley. (1946). On the Theory of Scales of Measurement. *Science*, New Series, Vol. 103, No. 2684, pp. 677-680. American Association for the Advancement of Science.
- TAPIA, Carlos (2017). El humor ofensivo en la traducción. Uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty. Chile: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Recuperado de https://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCC0208_01.pdf
- Tricás, M. (1995). *Manual de Traducción* . Gedisa.Barcelona .
- Valero Gracés, C. (1999). *La traducción del cómic :retos , estrategias y resultados* . Vigo.
- Vinay y Dalbernet. (1958). *Traduction dans les dictionnaires bilingues*. Francia .

ANEXOS

ANEXO 1: MATRIZ DE OPERACIONALIZACIÓN

Variable	Definición Conceptual	Definición Operacional	Dimensiones	Indicadores	Tipo de escala
Efecto humorístico	Según Hickey (2000) Todo efecto humorístico es el resultado de una relación de contraste o incongruencia entre dos elementos “, por tanto el humor se deriva del contraste entre una situación comunicativa y un comportamiento inapropiado a dicha situación. Existen tres tipos de humor que están ligados al efecto humorístico como el sarcasmo , ironía y el humorismo que abarca un humor desconcertante , y que bien puede causar risa o no.	Se ha medido si hay efecto humorístico en la tira cómica Calvin y Hobbes “Weirdos from another planet”del inglés al español con los estudiantes de una Universidad Privada de Piura.	Efecto humorístico	Estados de sarcasmo. Estados de ironía Estados de humor	Escala de medición nominal.



TÍTULO :	EFEECTO HUMORÍSTICO EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LA TIRA CÓMICA CALVIN Y HOBBS "WEIRDOS FROM ANOTHER PLANET".
AUTORA :	Mervy Marilia Miranda Ramírez
TIRA CÓMICA :	Calvin y Hobbes " Weirdos from another planet"

Entrevista

Estimado participante se le invita a responder las preguntas elaboradas para conocer si se mantiene el efecto humorístico de la tira cómica Calvin y Hobbes, del idioma inglés al español. La información que se registre será confidencial. Se le agradece por anticipado.

1. Al leer la tira cómica ¿Le causó risa?
2. ¿Cree usted que los elementos culturales son importantes? ¿Por qué?
3. ¿Cree usted que la traducción de los elementos culturales es compleja?
Sí ¿Por qué? No ¿Por qué?
4. ¿Considera usted que la técnica de la adaptación es la más adecuada para traducir los elementos culturales? ¿Por qué?
5. ¿Cree usted que la traducción es entendible?
6. ¿Cree usted que es importante dominar el idioma de la lengua origen como de la lengua meta?
7. ¿Cree usted que los elementos extralingüísticos, son importantes en la traducción? ¿por qué?
8. ¿Cree usted que los sonidos onomatopéyicos o interjecciones influyen en el efecto humorístico?
9. ¿Le pareció entretenida la tira cómica?
10. 10. ¿Qué fue lo que encontró en la tira cómica que le causó entretenimiento?

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Marianella Isabel Rodríguez Radas
- 1.2. Grado académico: Magister
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Docente- Universidad César Vallejo- Piura
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Efecto humorístico en la traducción del inglés al español de la tira cómica Calvin y Hobbes "Weirdos from another planet"

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

16

V. OBSERVACIONES:

--

Trujillo, 08 de marzo 2022



Firma del experto
DNI: 17895033
Teléfono: 969588711

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Dra. Paola Miranda Castillo
1.2. Grado académico: Doctora en Educación
1.3. Cargo e institución donde labora: Coordinadora de la carrera de Traducción e Interpretación
UCV- Piura
1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de observación

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

x

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

V. OBSERVACIONES:

--

Piura, 02 de marzo de 2022

Firma del experto
DNI: 45214905
Teléfono: 975288688

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Nombres y Apellidos del experto: MARLENE GEORGINA CROQUIS POLANCO
 I.2. Grado académico: Mg. Docencia Universitaria
 I.3. Cargo e institución donde labora: UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO
 I.4. Nombre del instrumento a validar: FICHA DE OBSERVACIÓN

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

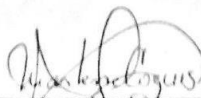
- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
 - El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

(Lugar y fecha de validación)

Lima, 14 Marzo 2022



Firma del experto 07220813



FICHA DE OBSERVACIÓN

Efecto humorístico	Estudiante N° 01		Observaciones
	SI	NO	
Le causa risa mientras lee el texto.			
Realiza gestos dando a entender que no comprende el texto.			
Muestra gestos de satisfacción lo cual determinan la comprensión del texto.			

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Marianella Isabel Rodríguez Radas
- 1.2. Grado académico: Magister
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Docente- Universidad César Vallejo- Piura
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Efecto humorístico en la traducción del inglés al español de la tira cómica Calvin y Hobbes "Weirdos from another planet"

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

16

V. OBSERVACIONES:

--

Trujillo, 08 de marzo 2022

Firma del experto
DNI: 17895033
Teléfono: 969588711

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Dra. Paola Miranda Castillo
1.2. Grado académico: Doctora en Educación
1.3. Cargo e institución donde labora: Coordinadora de la carrera de Traducción e Interpretación
UCV- Piura
1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de observación

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

x

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: 18

V. OBSERVACIONES:

--

Piura, 02 de marzo de 2022

Paola Miranda C

Firma del experto
DNI: 45214905
Teléfono: 975288688

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

I.1. Nombres y Apellidos del experto: MARLENE GEORGINA COLOIS PLANCO
 I.2. Grado académico: Mg. Docente Universitaria
 I.3. Cargo e institución donde labora: UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO
 I.4. Nombre del instrumento a validar: FICHA DE OBSERVACIÓN

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

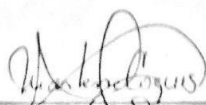
- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

(Lugar y fecha de validación)

Lima, 14 Marzo 2022



Firma del experto 01220813

ANEXO 3: CUADRO DE RESULTADOS

Cuadro de los resultados de la entrevista aplicada a los alumnos de una Universidad Privada de Piura

Alumnos	Causó risa	Causó algún otro efecto	Importancia de los elementos culturales	La técnica de la adaptación es la más adecuada	La traducción es entendible	Importancia de los elementos extralingüísticos	Fue entretenido el cómic
1	sí	buen humor	sí	No	Sí	Sí	Sí
2	sí	Confusión	sí	Sí	Sí	Sí	Sí
3	Sí	Sarcasmo e ironía	sí	Sí	Sí	Sí	Sí
4	sí	buen humor	sí	Sí	Sí	Sí	Sí
5	sí	Ironía y buen humor	sí	Sí	Sí	Sí	Sí
6	sí	Sarcasmo	sí	En algunos casos	Sí	Sí	Sí
7	sí	curiosidad	sí	Sí	Sí	Sí	Sí
8	sí	ningún otro	sí	Sí	Sí	Sí	No
9	sí	duda y buen humor	sí	Depende	Sí	Sí	Sí
10	No	buen humor	sí	Sí	Sí	Sí	Un poco
11	No	ironía y sarcasmo	sí	Sí	Sí	Sí	Mas o menos
12	sí	buen humor	sí	Sí	Sí	Sí	Sí
13	Sí	buen humor	sí	Sí	Sí	Sí	Sí

ANEXO 4: FICHAS DE ANÁLISIS

Onomatopeya en inglés	Contexto	Traducción
Ding Dong	Sonido de timbre de casa	Ding dong
Ring Ring	Sonido del teléfono	Ring Ring
POW	Sonido que se produce cuando un carro se estrella, o el sonido de un puñetazo, o una patada.	Cataplan!
MROWR YOWOWW RRRR	Rugido de tigre	MROWR YOWOWW RRR
Wham	Sonido usado para expresar un impacto forzoso.	Wham
Beep	Palabra usada para designar un sonido tonal de duración corta.	Bip
Trip	Golpe en un líquido, un objeto blando.	Flip
Whack	Ruido, explosión o golpe	Pum
Punch	Dar un puñetazo	punch
Bap	Sonido de una caída al suelo	Bap
Flip	Sonido que se produce cuando se lanza algo o alguien al aire	Flip
Flop	Sonido cuando algo cae , o se deja caer	flop
Oof	Exclamación de dolor	AY

Whap	Sonido producido cuando se golpea o se pega a alguien o algo.	Whap
------	---	------

TEMA 1				
Palabra	Definición	Contexto	Traducción	Técnica de traducción
Barracuda	Any of several elongated, predaceous, tropical and subtropical marine fishes of the genus <i>Sphyrna</i> , certain species of which are used for food.	Calvin está discutiendo con su niñera y utiliza el término barracuda , para insultarla pues la compara con un pez que tiene rasgos característicos de un apodo que se utiliza para insultar en la cultura meta	Flacucenta	Adaptación
Dumb	To discard or reject unceremoniously	Calvin está discutiendo con la niñera y utiliza el término Dump .	Botar	adaptación

TEMA 2				
Palabra	Definición	Contexto	Traducción	Técnica Adaptación
Hog	Any animal belonging to the Suidae family of mammals, especially the pig, the warthog, and the boar	Calvin está discutiendo con Hobbes y utiliza el término Hog para insultarlo	Cerdo	Adaptación
Fuzz ball	<i>a black and white puppy that looks like a laundered fuzzball</i>	Calvin está discutiendo con Hobbes y utiliza el término Fuzz Ball para insultarlo	Bola de pelo	Adaptación
Mr Mosty Toasty	<i>Hot tamale</i>	Calvin y Hobbes están discutiendo por las sábanas y Calvin utiliza el término Mr Mosty Toasty haciendo referencia a que Hobbes no tiene frío.	Señor de sangre caliente	adaptación

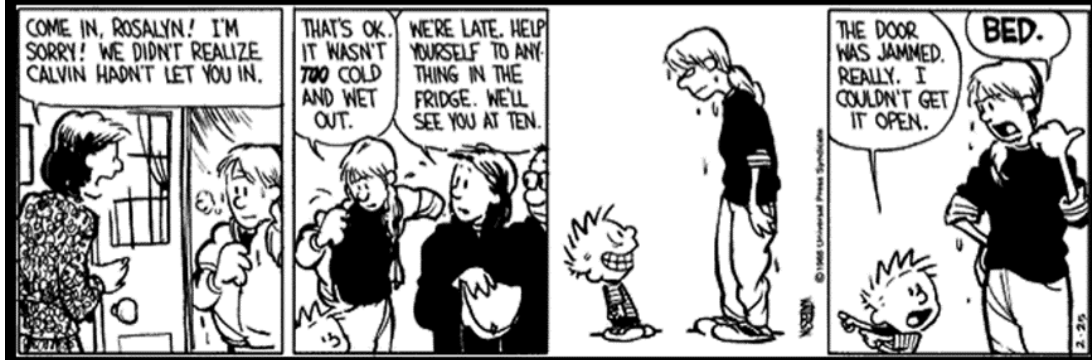
Tema 3				
Palabra	Definición	Contexto	Traducción	Técnica
Flea market	Is a type of bazaar that rents space to people who want to sell or barter merchandise.	Hobbes utiliza el término Flea market para denominar a un lugar .	El mercado de pulgas	Adaptación
By the truck load	In large quantities or numbers:	Término que utiliza Hobbes para mencionar que come Orugas en cantidad	Por montones	Adaptación

Tema 4				
Palabra	Definición	Contexto	Traducción	Técnica
Latchkey kid	A relatively young child that has a key to their home because her/his parents work and he comes home after school to an empty house and must let her/himself in. They will be alone at home until his parents finish work and come home.	Calvin llega a su casa de la escuela, y le dice a Hobbes que le hubiera gustado ser un niño solitario entonces utiliza este término.	Niño Solitario	Adaptación

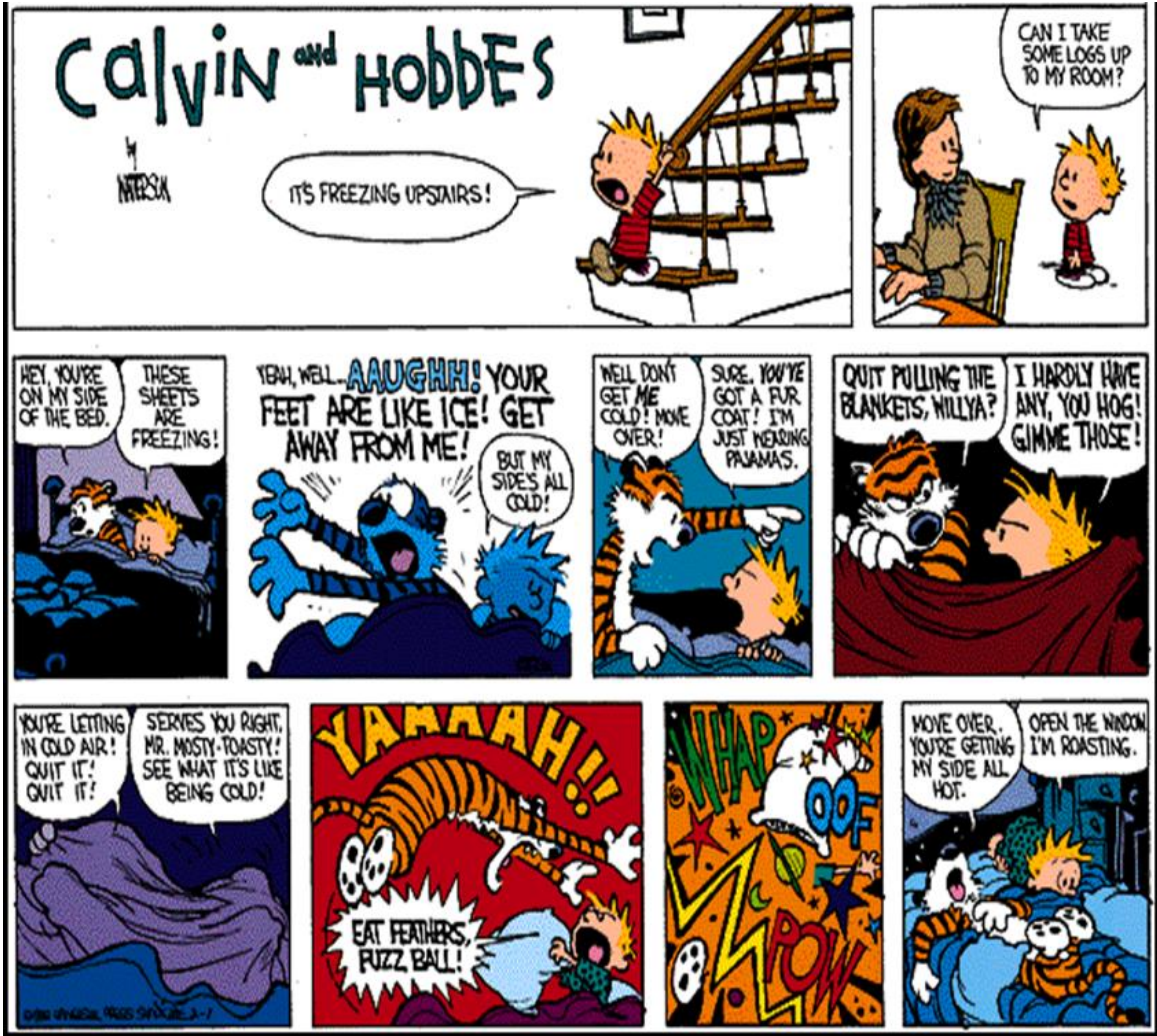
Tema 6				
Palabra	Definición	Contexto	Traducción	Técnica
Bug butter	A genetically engineered species of insects	Término que utiliza Calvin para denominar un plato inventado por él.	Mantequilla de insectos	Adaptación

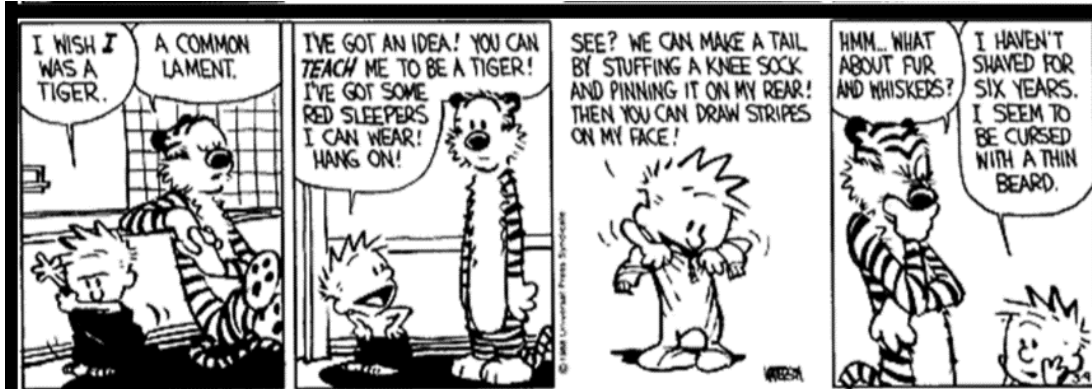
Tema 7				
Palabra	Definición	Contexto	Traducción	Técnica
rotten	Being in a state of putrefaction or decay; decomposed.	Calvin está discutiendo con Hobbes	abominable	adaptación
By golly	By golly, the british slang for oh my god, can also be used as by fuckin golly for omfg, used generally by irritating english folk as a permanent prefix to any sentence coz almost everything is a shocker to them	Calvin está discutiendo con Hobbes y utiliza el término By golly para mostrar su enojo hacia el.	Caramba	Adaptación

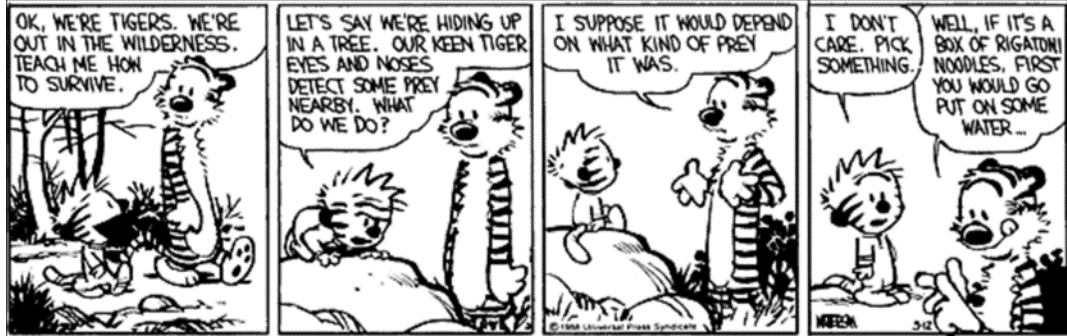
Interyección en inglés	Contexto	Traducción
AAUGHH!	Expresión usada al gritar	AAUGHH!
Yaaaah	Expresión usada para asustar.	Yaaaaaaah
AAHHH!	Expresión usada para describir una emoción, admiración.	Ahh!
Oww!	Palabra usada para expresar dolor.	Auch
Ohh	Asombro , admiración	
achoo	Sonido de un estornudo	Achu
Poof	Interjección usada para indicar una desaparición repentina como el flash de una cámara al tomar una foto.	Poof
Ewwwww	Palabra usada para expresar aborrecimiento.	Ewwwww
MMF	Expresión usada para expresar algo que no es de agrado.	ipuaj!
Hoopa	Expresión usada cuando una persona desea devolver algo de su boca.	Hoopa
Argh	Sonido de molestia, irritación	brrr
Hey	Expresión usada para decir hola ¡o ¿Qué pasa?	oye
Har har	Risa sarcástica	¡Ja ja!
Pleeeze	Palabra usada para pedir algo a alguien. Se puede repetir varias veces e incluso prolongar para dar a notar que se está implorando.	Por favor
Blahhh	Palabra usada para expresar asco.	¡Puaj!
Oof	Exclamación de dolor, molestias o golpes	Ay!







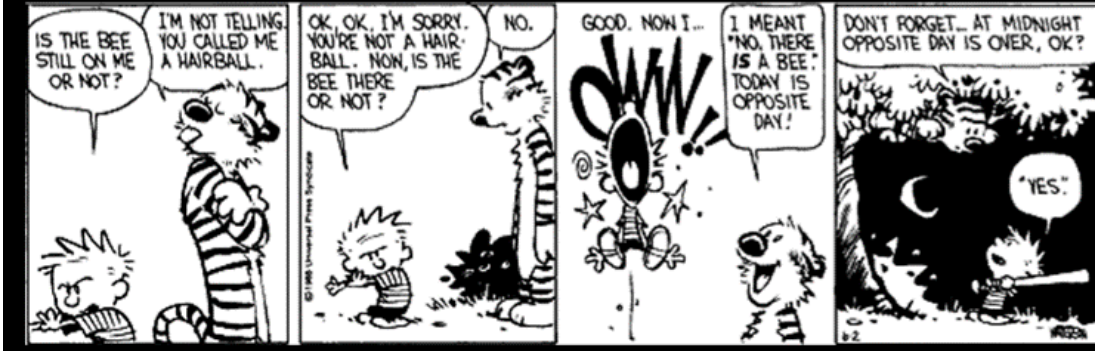
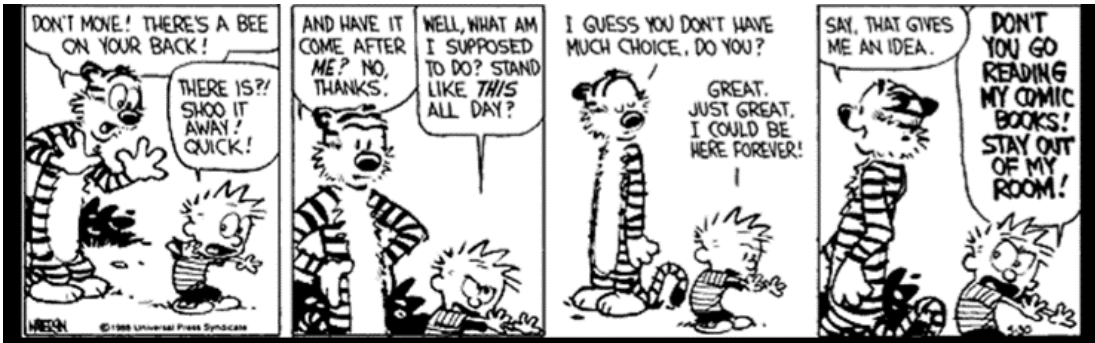




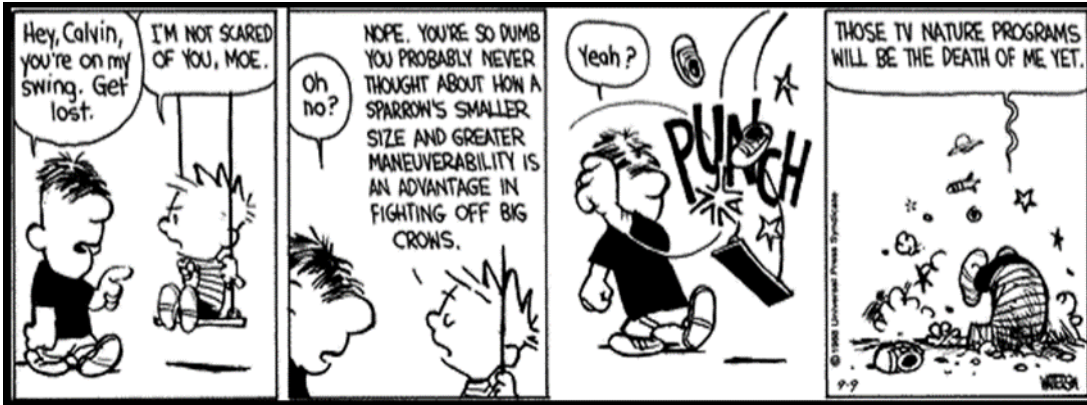
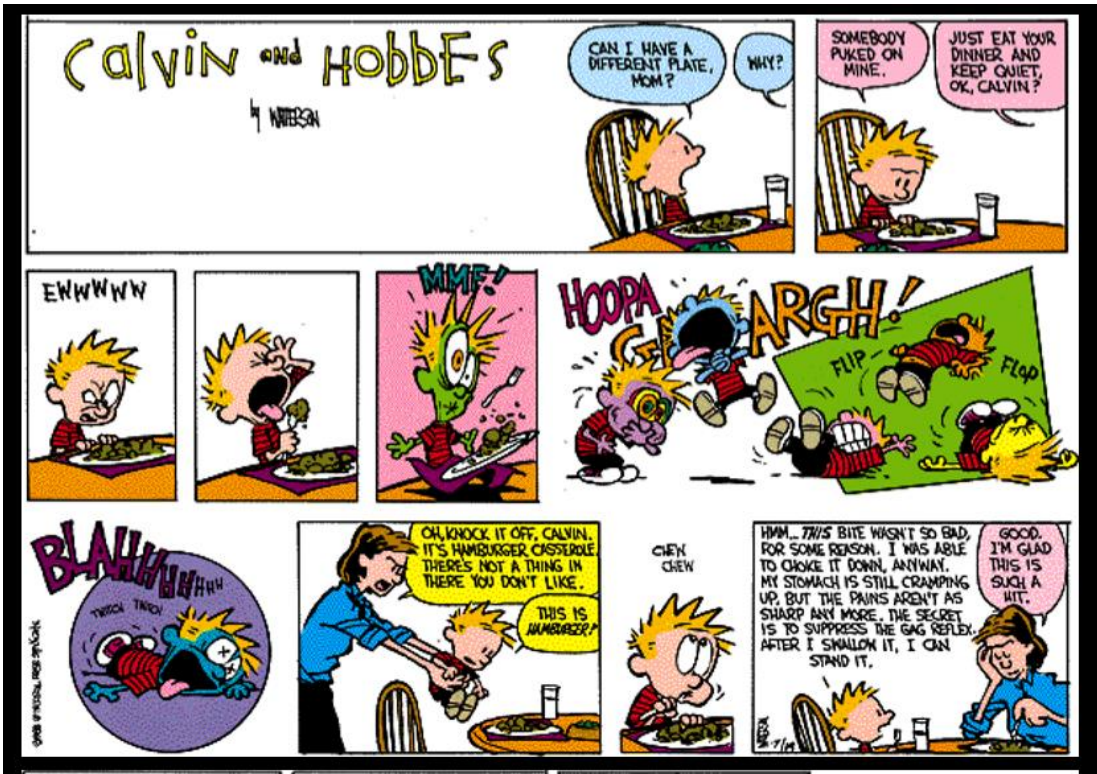
















OYE, NO PONGAS ESO PARA CENAR! MAMÁ NO TE DIJO QUE HOBBS Y YO ESTAMOS EN UNA DIETA ESTRICTA DE HAMBURGUESA. SON ORDENES DEL DOCTOR.

SERÍA MEJOR ENTONES LLAMAR AL DOCTOR.

¡UHH NO! SE DIO CUENTA DE MI MENTIRA, EL DOCTOR SE PONDRÁ FURIOSO, NOS VAN A DESCUBRIR.

ESTOY MARCANDO.

¡NOSOTROS!

¡OLA DOCTOR ESTOY LLAMADO POR LO DE LA DIETA DE CALVIN.

EL TIEMPO EN TONO DE ESPERA SERÁ A LAS 6:27 Y 10 SEGUNDOS.

¡Bip!

MALAS NOTICIAS CALVIN, TU DOCTOR DICE QUE DEBES TOMAR UNA CUCHARADA DE ACEITE DE RICINO Y PERMANECER ACOSTADO TODA LA TARDE.

¿EN VERDAD ES LO DIJO? NO, NO LO DIJO ¿SI LO DIJO? ¿QUE ES ACEITE DE RECINO?

MAMÁ NO PONE LA MESA DE ESTA FORMA, ELLA LO HACE MUCHO MEJOR.

ESTA COMIDA HUELE RARA, ASI NO LO PREPARA MAMÁ, ELLA LO HACE MEJOR.

YO NO SOY TU MAMÁ!! ¿DE ACUERDO?

NO ESTOY BROMEANDO! MI MAMÁ ME AMA MÁS QUE A SU PROPIA VIDA Y ME DEJA HACER LO QUE YO QUIERA. NO COMO TU, TU ERES UNA DETESTABLE FLACUCHENTA.

NO PUEDO CREER QUE POSPUSE MI CITA POR ESTO!

YA VOY, CREO QUE ES PARA MÍ.

RING RING

¿HOLA? HOLA CHARLIE, GRACIAS POR LLAMAR SÍ! ESTE PEQUEÑO MONSTRUO ME ESTÁ SACANDO DE QUICIO ¿QUÉ? NO YO ...

CHARLIE, SOY CALVIN EN EL OTRO TELÉFONO, ESCÚCHAME, TU ENAMORADA ES UNA SÁDICA, ABORRECEDORA DE NIÑOS ¡NUNCA! TE CASES CON ELLA! SERÍA UNA TERRIBLE MADRE. ELLA UH OH, ¡ME TENGO QUE IR!

DESPUÉS QUE CHARLIE TE BOTE, ME LO AGRADECERÁ!

ROSALYN NOS HA MANDADO A LA CAMA Y AUN NI ES HORA DE DORMIR!

NOS TENEMOS QUE ESCAPAR!

ESTE ES EL PLAN: TE EMPIEZAS A QUEJAR Y CUANDO VENGA ROSALYN, LE LANZARÉ ESTA SABANA, LA ATAREMOS Y ESCAPAMOS! ENTENDISTE?

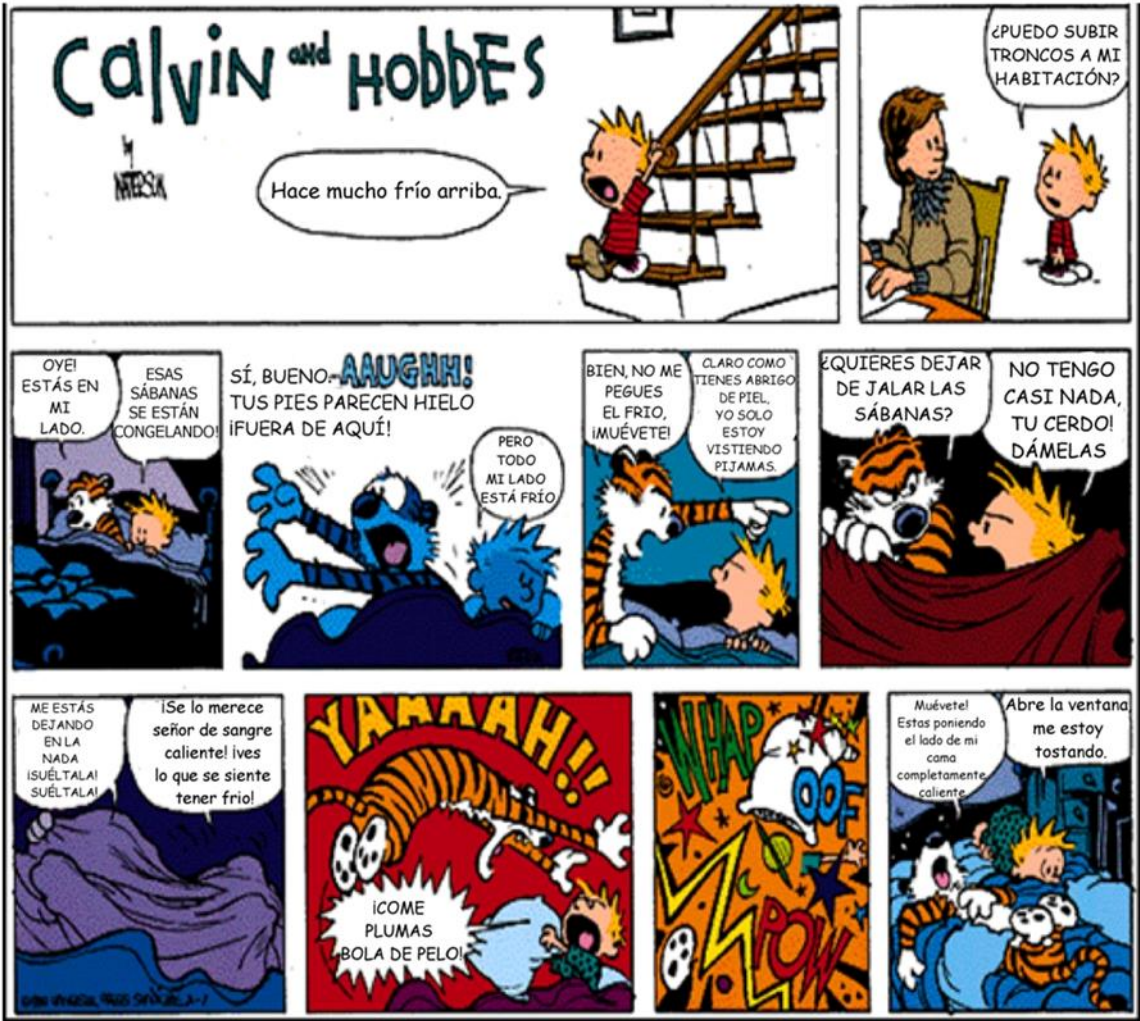
ENTENDÍ!

MROWR YOWOWW RRRR

ROSALYN, VEN RÁPIDO ALGO NO ANDA BIEN CON HOBBS!

ESTÁ BIEN CALVIN. ¿QUÉ DEBO HACER? ¿LLAMAR A UN VETERINARIO?

NO SÓLO VEN AQUÍ Y CIERRA LOS OJOS.





OYE! CALVIN ADIVINA QUÉ HORA ES!
 ¿POR QUÉ? ¿QUÉ HORA ES?

ES UN TIEMPO MUY ESPECIAL!
 ¡VAYA! VAYA!!
 ¿QUÉ HORA ES?
 ¿EN VERDAD QUIERES SABER?

SÍ, SÍ DIME! DIME! RÁPIDO! SÍ POR FAVOR!
 ¡OH VAYA! ES TU HORA DE BAÑO!!!

¿SABES QUE LOS ADULTOS SIEMPRE ESCRIBEN A LA CONSEJERA ABBY QUEJÁNDOSE DE QUE SUS HIJOS NUNCA LES ESCRIBEN, LOS LLAMAN O LOS VISITAN? ESAS CARTAS ME HACEN ENFADAR!



ODIO SER UN NIÑO



DÍA TRAS DÍA ALGUIEN SIEMPRE TE ESTÁ DICIENDO QUE HACER Y QUE NO. HAZ ESTO! YA NO LO HAGAS!



TIENES LA SUERTE DE SER UN TIGRE



tratamos de ser humildes pero el Señor sabe que es difícil.
 ME PREGUNTO SI PUEDEN CRECERME COLMILLOS CUANDO MIS DIENTES DE LECHE SE CAIGAN.



DESEARÍA SER UN TIGRE
 UN LAMENTO COMÚN.



¡TENGO UNA IDEA! ME PUEDES ENSEÑAR A SER UN TIGRE! TENGO UNAS PIJAMAS ROJAS QUE ME PUEDO PONER! AGÁRRATE.



¿VES? PODEMOS HACER UNA COLA, RELLENANDO UNO DE ESOS CALZETINES QUE SON HASTA LA RODILLA, LA PONEMOS EN MI TRASERO! Y DESPUÉS ME PUEDES DIBUJAR RAYAS EN LA CARA!



HMM... QUÉ HAY DE LA PIEL Y LOS BIGOTES?
 No me he afeitado por 6 años, parece que he sido maldecido con una barba fina.



VAYA, CADA MINUTO ME PAREZCO MÁS A UN TIGRE
 QUÉDATE QUIETO MIENTRAS DIBUJO LAS RAYAS.



¿CÓMO ME VEO?
 HAY UNA MEJORA.



ROWRR RRGH RAWRR
 NO LO SÉ, AUN TE FALTA ALGO PARA SER TIGRE



ELEGANCIA ESO ES!
 ESPERA TENGO UNOS COLMILLOS DE VAMPIRO QUE ME PUEDO PONER!





EN MI LADO DEL BOSQUE
HAY UN ESPLÉNDIDO
PAISAJE



TU LADO ESTÁ EN DECADENCIA
Y SUCIEDAD. MI TERRITORIO
ES INFINITAMENTE SUPERIOR
AL TUYO.



TU LADO ES
MÁS PEQUEÑO

OYE!



TENGO
HAMBRE

BIEN NO PUEDES
ATRAPAR NADA
EN MI TERRITORIO.
ESO ES LO QUE EL
LIBRO DICE



DE TODOS
MODOS QUÉ
¿COMEN LOS
TIGRES EN LA
NATURALEZA?

ELLOS ATRAPAN
GRANDES
ORUGAS
COMO ESA.



EWWW.
TIENE PEQUEÑOS
PICOS
POR TODOS LADOS
¿LOS TIGRES
REALMENTE
COMEN ESO?

POR
MONTONES
SON
GENIALES.



DÉJAME
VER
EL LIBRO.

¿A QUIÉNES LES
VAS A CREER?. A
ALGUNOS TONTOS
ESCRITORES O ¿A UN
VERDADERO TIGRE?



HASTA AHORA NO ME HE
DIVERTIDO MUCHO COMO
UN TIGRE.



PENSÉ QUE NOS DIVERTIRÍAMOS
EN EL BOSQUE COMO SIEMPRE
LO HACEMOS, PERO RESULTA QUE
LOS TIGRES NO COMPARTEN SUS
TERRITORIOS CON
OTROS TIGRES!



ASÍ QUE ESTAMOS SENTADOS
EN LADOS OPUESTOS DE UNA
GRAN ROCA.
QUÉ MARAVILLA!



SER UN
TIGRE
NO ES DEL
TODO BUENO
COMO PARECE
SER.

¿Estamos en peligro
de extinción?
Dice que los tigres
están cerca de
enfrentar la extinción
y su futuro
sigue en suspenso.



¿ESTAMOS
EN PELIGRO
DE EXTINCIÓN?

DICE QUE LOS
TIGRES CERCA DE
ENFRENTAR
LA EXTINCIÓN Y
SU FUTURO
SIGUE EN
SUSPENSO.



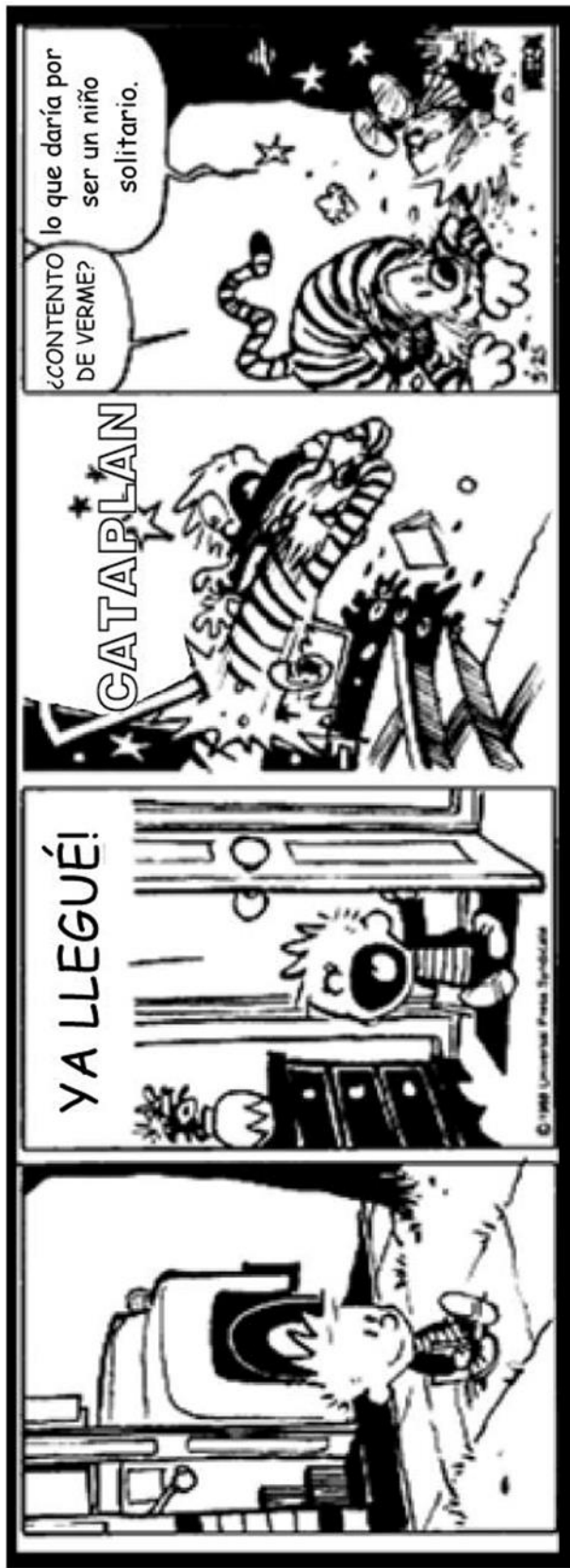
ESO ES HORRIBLE
YA LO CREO

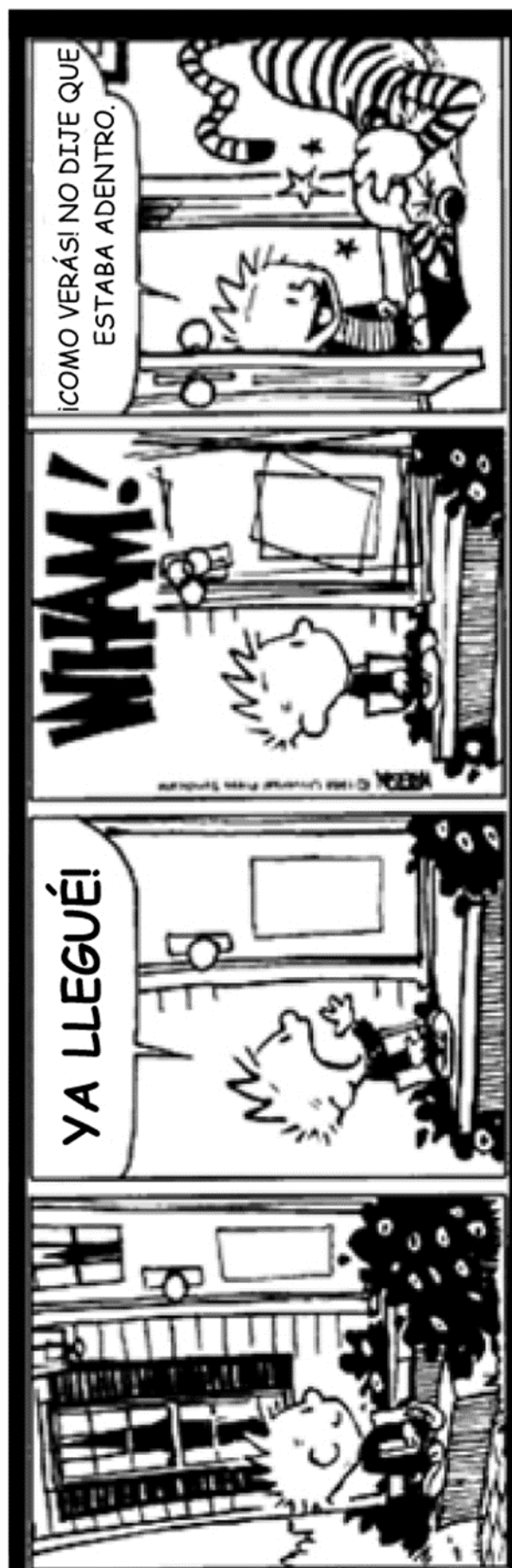


SIN OFENDER
PERO CREO
QUE REGRESARÉ
A SER UN NIÑO
OTRA VEZ.

ESTO EXPLICA
PORQUE NO
ENCUENTRO A
MUCHAS
CHICAS.









Lo llamo mantequilla de bichos. ¿Quieres probar?.

Finalmente trituró los bichos con una cuchara hasta convertirlos en una pasta pegajosa .

DESDE QUE EL CLIMA SE PUSO CÁLIDO, HE ESTADO MATANDO MOSCAS Y GUARDÁNDOLAS EN UN FRASCO.

AHH! EL ALMUERZO! MI PLATO FAVORITO! Y EL ALMUERZO DE HOY ES SUPER ESPECIAL!

¿Calvin acaso no tienes amigos?

Finalmente trituró los bichos con una cuchara hasta convertirlos en una pasta pegajosa .

DESDE QUE EL CLIMA SE PUSO CÁLIDO, HE ESTADO MATANDO MOSCAS Y GUARDÁNDOLAS EN UN FRASCO.

AHH! EL ALMUERZO! MI PLATO FAVORITO! Y EL ALMUERZO DE HOY ES SUPER ESPECIAL!

NO TE MUEVAS HAY UNA ABEJA EN TU ESPALDA

¿QUÉ SÍ? ESPÁNTALA IRÁPIDO!

Y SI LA ESPANTO Y ¿LUEGO SE VIENE A MÍ? NO, GRACIAS

BIEN! ¿ENTONCES QUÉ SE SUPONE QUE DEBERÍA DE HACER? ¿QUEDARME ASÍ TODO EL DÍA?

SUPONGO QUE NO TIENES ALTERNATIVA. NO?.

GENIAL, SIMPLEMENTE GENIAL. ESTARÉ AQUÍ PARA SIEMPRE.

ESO ME DA UNA IDEA.

NO VAYAS A LEER MI LIBRO DE CÓMIC! NO ENTRES A MI HABITACIÓN.

QUE ABOMINABLE HOBBS! NO ME PUEDO MOVER PORQUE TENGO UNA ABEJA EN MI ESPALDA, Y EL IRÁ A LEER MI CÓMIC.

ÉL SIEMPRE LOS SACA DE SU LUGAR Y ARRUGA LA FUNDA! AY! SI TAN SOLO ME PUDIERA MOVER!

¿QUÉ CLASE DE AMIGO SE APROVECHARÍA DE UNA SITUACIÓN ASÍ? UN AMIGO DEPLORABLE. ¿QUÉ CLASE DE AMIGO ES ESE? QUÉ DETESTABLE ES!

OYE! ¿VISTE COMO TERMINÓ EL ÚLTIMO PROBLEMA DEL CAPITÁN NAPALM?

NO LO DIGAS! NO LO DIGAS!

HOBBS SI ME DICES CÓMO TERMINA MI LIBRO DE CÓMIC TE MATO! HE ESPERADO MUCHO TIEMPO PARA AVERIGUARLO.

TE DARÉ UNA PISTA, ¿ESTÁ BIEN? CAPITÁN NAPALM TOMA SU ARMA NUCLEAR

PISTAS NO! PISTAS NO!

CARAMBA, BOLA DE PELO, SI NO TUVIERA UNA ABEJA EN MI ESPALDA AHORA, TE ...

TALVEZ HAY UNA ABEJA Y TALVEZ NO HAYA. NUNCA TE LO DIRÉ.

¿QUÉ? ¿SE FUE LA ABEJA? ¿ME PUEDO MOVER? DIME! ¿AUN ESTÁ AHÍ? ¿AHH? RRRGH! ¿ESTÁ?.

¿ESTÁ AÚN LA ABEJA AHÍ O NO?

NO TE VOY A DECIR, ME LLAMASTE BOLA DE PELO

ESTÁ BIEN, ESTÁ BIEN. LO SIENTO. NO ERES UNA BOLA DE PELO. AHORA ¿ESTÁ LA ABEJA O NO?

NO

BIEN AHORA YO ...

QUISE DECIR QUE NO HAY UNA ABEJA. HOY EL DÍA ESTA AL REVES

NO OLVIDES QUE A LA MEDIANOCHE SE ACABA ESTE DIA ¿ESTÁ BIEN?

SI!





Calvin and Hobbes

4 NIEBEN

¿PUEDO COGER UN PLATO DIFERENTE MAMÁ?

¿POR QUÉ?

ALGUIEN VOMITÓ EN EL MIO

SOLO COME TU CENA, MANTENTE QUIETO CALVIN, ¿DEACUERDO?



